

Клички коров с суффиксом *-kki* как источник реконструкции средневековых карельских личных имен

Д. В. Кузьмин

Карельский научный центр РАН (Петрозаводск, Россия); kusmiccu@mail.ru;
ORCID: 0000-0001-6717-4214

Аннотация. В статье анализируются вопросы, связанные с реконструкцией нехристианских имен карелов. Автор отмечает, что одни и те же основы встречаются в зоонимии, в фольклорных текстах и в современных фамилиях, а это может указывать на возможность использования кличек животных в качестве источника при реконструкции средневековых имен. Основной акцент в статье делается на реконструкции мотивов нехристианского именника, которые выявляются на основе мотивов имянаречения коров и фиксируемых словарями лексических данных.

Ключевые слова: карельский язык, антропонимия, нехристианские имена, клички животных, русско-карельские контакты.

Cow names with the suffix *-kki* as a source of reconstruction of medieval Karelian personal names

Denis V. Kuzmin

Karelian Research Centre, Russian Academy of Sciences (Petrozavodsk, Russia);
kusmiccu@mail.ru; ORCID: 0000-0001-6717-4214

Abstract. The article deals with reconstruction of personal pre-Christian Karelian names and their sources. The fact that the same stems are found in Karelian zoonymy, folklore, historical documents, modern surnames and anthroponym-based

place names may indicate a possibility to use pet and domestic animal names as a source for reconstruction of medieval personal names. This idea is quite plausible considering that in the course of transition from paganism to Christianity, Karelian original indigenous names did not go extinct but sank to the “lower” everyday level, i.e. to that of domestic-animal naming. The most suggestive in this respect are names for cows with the suffix *-kki* (*Ainikki*, *Mielikki*, *Toivikki*). Karelian and Finnish appellative vocabularies feature many words in *-kki*, a suffix denoting a person: cf. *ahmukki* ‘glutton’, *haalikki* ‘pale (of a girl)’, *hyvikki* ‘favorite’, *minikki* ‘son’s wife’, etc. The lexical and semantic analysis of the anthroponyms reconstructed from cow names indicates that the ancient Karelian system of naming motifs was in many respects similar to the principles underlying the motivation for pet and domestic animal names. The most common motivational features seemingly included the day/time of the child’s birth, the order of birth in the family, appearance or physical features like hair/eyes/skin color, personal traits (negative, positive), manners, etc. Some of these may have been wishing names. Notably, in general, the range of possible motives for adult/children names was somewhat more diverse compared to zoonyms. The author believes that not all native personal names in the Karelian language were positive in meaning; they could also hint at negative qualities of the person named, i.e. weaknesses or vices, e.g., *Čohikki* ‘aggressive’, *Kuilakki* ‘haughty’, etc. The article focuses on reconstruction of the motifs behind pre-Christian Karelian names based on modern cattle naming motifs and on lexical data gleaned from modern dictionaries.

Keywords: Karelian language, anthroponymy, pre-Christian names, animal names, Russian-Karelian contacts.

1. Вступительные размышления

Изучение карельских кличек¹ домашних животных является перспективным научным направлением, которое может значительно расширить наши познания о карельской, а в более широком смысле — прибалтийско-финской дохристианской системе имен

¹ Материалом статьи являются полевые сборы автора 1999–2022 годов и Словарь карельского языка [KKS].

в целом. Исследования автора статьи 2018 и 2019 годов в этой области свидетельствуют о явной связи между современными кличками коров и дохристианскими женскими именами в карельском языке [Кузьмин 2018, 2021]. Дальнейшая разработка этой темы, несомненно, требует специального исследования, которое включало бы анализ семантики кличек домашних животных, и одновременно рассмотрения вопроса, почему те или иные имена были даны детенышам животных (в частности, коров) и мог ли взрослый человек / ребенок получить подобное имя? Имеющийся в нашем распоряжении зоонимический материал создает впечатление, что не все имена, известные сегодня как клички коров, могли использоваться при имянаречении человека. Некоторые из них, на первый взгляд, могли появиться в разное время и на разных прибалтийско-финских территориях благодаря бытованию известной модели именования коров с использованием суффикса *-kki*. Ср. *Buurikki* ‘кличка коровы черно-бурой масти’, *Šarvikki* ‘кличка коровы с крупными / раскидистыми рогами’, *Mul’ikki / Mul’ukki* ‘кличка безрогой коровы’. Однако показательным примером здесь может быть карельское именование коровы *Tähikki / Tähti*. Как кличка коровы оно указывает на животное со звездообразным пятном на лбу (ср. рус. кличку *Звездочка*), и кажется маловероятным, что ребенок мог быть наречен подобным именем. В то же время в карельском языке слово *tähti*² ‘звезда’ известно также в значении ‘родимое пятно’, синонимом его является сложное по составу слово *šynnyntiähti* [KKS]. С учетом этого

² Ср. образное имя в карельской руне: «[nimet] *Väinämöisen, toisella — Keškišynnyntähti*» — ‘[имена] я дам сама, одного (старшего) назову **Вяйнямёйнен**, другого (среднего по рождению) — **Кешкишоннюнтяхти** (букв. ‘среднее родимое пятно’) [КЭП 1950: 30]. Ср. также: «*neilä niin šanottih jotta, mikäli on šynnyntähti, šitä myöten pitäy kualua Tuonelanjovešta poikki*» (не букв. ‘если у человека есть родимое пятно, в момент перехода в брод через реку в царство умерших вода будет доставать до того места, где у него на теле родимое пятно’) [KKS]. Другими словами, наличие родимого пятна имело определенное место в мифологическом сознании карелов, и поэтому в рамках средневековой системы имянаречения крупное родимое пятно на теле ребенка могло повлиять в т. ч. на выбор имени *Tähikki / Tähtikki / Tähti*.

возможность назвать ребенка именем *Tähikki / Tiähti*³ уже не кажется совсем неправдоподобной.

Лексический материал карельского языка свидетельствует о том, что существует множество случаев использования одного и того же слова как в качестве клички домашнего животного, так и для указания на человека. Например, *Ainikki* ‘1. имя единственной коровы; 2. единственный (о ребенке)’; *Ilo* ‘1. кличка коровы / лошади; 2. весельчак, плут’; *Kaunikki* ‘1. кличка коровы белой масти; 2. красotka (в том числе ирон. «некрасивый»)’; *Mušti* ‘1. имя коровы / лошади черной масти; 2. сварливый’; *Toračču* ‘1. кличка упрямой лошади; 2. драчун, придиричивый; сварливый’ и т. д. В настоящее время наречение взрослого человека / ребенка последним из упомянутых имен не представляется возможным. Однако здесь следует иметь в виду, что среди древнерусских нехристианских имен в XVI веке и даже несколько позднее неоднократно фиксируются бытовые⁴ некалендарные имена

³ Ср. в Олонецком районе официальная фамилия карелов *Звездин*, неофициальная карел. **T(i)ähti* в деревнях Хамала, Артойла и Онькула.

⁴ Многочисленные документальные свидетельства указывают на то, что в конце Средневековья / начале Нового времени в Русском государстве существовала традиция давать человеку в дополнение к имени, полученному при крещении, также мирское имя или прозвище. Эта традиция сохранялась вплоть до конца XVII века и объясняется, в частности, относительно небольшим количеством канонических крестильных имен, используемых в повседневной жизни в определенной местности или общине. Христианские имена часто повторялись, что было связано с именованьем родившихся согласно церковному календарю. Так, например, имя Иван (Иоанн) значилось в нем 79 раз [Суперанская, Сулова 1978: 72]. Запас же мирских имен, в т. ч. прозвищного характера, был неисчерпаем и позволял отделять конкретного человека от других людей с тем же именем. Отметим, что мирские имена в целом ряде случаев заменяли крестильные имена не только в повседневной жизни, но и в официальных документах. Примеров тому достаточно в документах XVI и XVII веков. Распространены они были и среди карелов. Ср. Овдокимко Мокеев, прозвище *Жданко* (Ругозерский погост); Обрамка Спиров, прозвище *Брага* (Семчезерский погост); Васья Власьев, прозвище *Меншой* (Паданский погост) [ИК 1987: 203, 206, 221] и др. Ср. также имя представителя автохтонной феодальной знати Карельского уезда — Гридя *Мурзанов*, сын Рокульского (1568, Городенский погост)

с негативной / отрицательной коннотацией, которые сегодня можно видеть в числе слов, указывающих на человека и имеющих пренебрежительно-неодобрительный оттенок, ср. имена бытового характера *Драка* (1456), *Болван* (1580), *Дурак* (1535), *Замарай* (1612), *Злоба* (1577) [Тупиков 1903] и др. Карелы уже более тысячи лет живут в зоне прибалтийско-финско-славянского пограничья, что, несомненно, повлияло и на язык, и на разные стороны народной карельской культуры. Активные культурные контакты оставили значительные следы, в том числе в системе имянаречения. Например, в позднем Средневековье самобытные личные имена карельского населения были вытеснены, среди прочего, древнерусскими именами, и поэтому достаточное количество нехристианских имен из этой группы фиксируется в документах XVI и XVII веков. Похоже, что воспринятая карелами новая система имен включала также некоторое количество имен с пейоративным значением, возможно, переведенных с русского на карельский язык, ср. карелы *Hölmö Isakanpoika* (1618, Impilahti), где *hölmö* ‘недотепа; недоумок’, букв. ‘Недотепа, сын Исаака’; *Nodari Höblänpoika* (1618, Контиолахти), *höblä* ‘простак; разиня’, букв. ‘Федор, сын Простака’ [Nissilä 1975: 145], а также название деревни *Durakala* (**Durakkala*) (1618) [ИК 1987: 326] ← кар. *durakka* ‘дурак’. Таким образом, пограничное проживание карелов со славянами (древними новгородцами) способствовало заимствованию различных культурных явлений, в том числе и в области личных имен. Исходя из этого, нам уже не кажется совершенно невозможным или даже странным, что бытовое имя, подобное упомянутому выше *Toračši*, использовалось при имянаречении в среде карельского населения в конце эпохи Средневековья.

[ИК 1987: 84]: в данном случае патроним свидетельствует о том, что его отец носил нехристианское имя *Мурза(н)*. В русских диалектах *мурза* известно, в частности, в значении ‘грязный, неопрятный’ [СРНГ]. Ср. также название деревни *Mursula* в Приладожской Карелии в приходе Импилахти (упом. в 1590 году) [ИК 1987: 529], фамилия *Murzu* (рус. *Мурзугев*) (1824, Большие Горы) [Sjögren: 3047], а также карельские клички быка *Mursi*, лошади *Muršu* и собаки *Mursa* (см. ниже).

В карельской вакконимии⁵ практически нет кличек с явным пейоративным⁶ значением, однако среди кличек лошадей таких случаев достаточно. Приведем здесь пару карелоязычных примеров, ср. поле *Kuilakki* (Неккула) ← кличка коровы **Kuilakki*⁷, ср. кар. *kuilakkane*, *kuilas* (о лошади): ‘горячий, с буйным нравом’ [KKS]. На обрусевшей людиковской территории в Кондопожском районе Республики Карелия зафиксирована также кличка упрямой по характеру коровы *Кранька*, которую, вероятно, можно соотнести с апеллятивом *krän’kiskö* ‘ссорящийся, вздорный (о человеке)’.

Многочисленные примеры свидетельствуют, что среди кличек коров, а также имен людей в фольклоре и исторических документах, в современных фамилиях и в отантропонимических географических названиях можно нередко видеть одни и те же основы, что, на наш взгляд, указывает на допустимость использования кличек домашних животных в качестве источника при реконструкции средневековых личных имен.

Более всего внушают уверенность в правдоподобности такой реконструкции клички коров, оформленных суффиксом *-kki*, ср. например, имена женских и мужских персонажей в фольклоре, а также современные национальные имена *Ainikki*, *Hanhikki*, *Kyllikki*, *Lylikki*, *Mielikki*, *Tuunikki* и др. В апеллятивной лексике карельского и финского языков есть также немало слов с финалью *-kki*⁸, указывающих

⁵ Вакконим — кличка коровы.

⁶ Ср. фин. клички крупного рогатого скота: *Laiskuri* ‘ленивый’, *Melu* ‘шумный’, *Pintelö* ‘? толстый’ (ср. *pinterö* ‘то же’), *Pöljä* ‘глупый’, *Telmikki* ‘шалающий; возящийся’, *Tuiska* ‘вспыльчивый’, *Pullukka* ‘пухлый’, *Akeä* ‘злой’, *Aikki* ‘норовистый’ [Ojansuu 1912] и т. д.

⁷ Клички лошадей, оканчивающиеся на *-kki*, крайне редки как в карельском, так и в финском языке. В наших материалах есть только один подобный пример — имя коня *Tyriikki*, представленное на самом севере Беломорской Карелии. Это позволяет предположить, что наименование поля, зафиксированное в ливвиковском ареале на юге современной Карелии, указывает именно на кличку коровы. В списке ниже кличка **Kuilakki* помечена астериском (*) или знаком реконструкции.

⁸ Добавим еще несколько примеров вероятных корреляций, содержащих другие суффиксы: ср. *Busari* ‘кличка коня’ — имя **Busari* / **Buzari* ~ *buzari* ‘своенравный,

на человека: ср. *ahmukki* ‘обжора’, *haalikki* ‘бледный (о девушке)’, *hailikki* ‘бледный’, *hellikki* ‘чувствительный к боли; болезненно воспринимаящий что-либо’, *hemtikki* ‘ласкательное имя (о ребенке)’, *huvikki* ‘любимец’, *kannakki* ‘любимец’, *lillikki* ‘любимчик’, *mielikki* ‘любимец’, *minikki* ‘жена сына’ [KKS; SMS] и др.

2. Реконструкция мотивов нехристианского именника

Далее на основе мотивов имянаречения крупного рогатого скота, прежде всего коров, а также фиксируемых современными словарями лексических данных будет предложена реконструкция мотивов и признаков, которые могли лежать в основе национальных карелоязычных имен.

- корова *Ainikki*⁹, овца *Ainikko*¹⁰: кар. *aino* / *ainikki* / *ainikko* ‘единственный’
 - ▶ кличка единственной коровы / овцы
 - ▶ ‘единственный ребенок в семье¹¹, единственная девочка или мальчик’

упрямый’, *Hekuli* ‘кличка коровы’ — имя **Hekuli* ~ *hekuli* ‘своевольный; озорной’, *Helleri* ‘кличка коровы’ — имя **Helleri* ~ *helleri* ‘безвольный; слишком добродушный’, *Huökynä* ‘кличка коровы’ — имя **Huökynä* ~ *huökynä* ‘о разодевшейся женщине’, *Inuja* ‘кличка коровы’ — имя **Inuja* ~ *inuja* ‘плачущий, канючий’, *Koivas* ‘кличка коровы’ — имя **Koivas* ~ *koivas* ‘со светлыми волосами’, *Kupukka* ‘кличка коровы’ — имя **Kupukka* ~ *kupukka* ‘слабый, немощный; ласкательное имя (о ребенке)’ и др.

⁹ Ср. карел *Ädinetz Jyiflef* (1629, Тиврольский погост) [ИК 1993: 378] ← русское нехристианское имя *Единец* = *Одинец* и официальная фамилия у карел-людигов *Одинцов* (Чупа, Мартнаволок).

¹⁰ В ряде случаев в качестве примеров представлены также некоторые клички других домашних животных.

¹¹ Ср. именование единственной дочери крестьянина из деревни Каменное Озеро по имени Акулина (род. 1851 году): *Juakkosen Iivanan Ainikki* (букв. ‘Одница Иванова дочь’) [Virtaranta 1972: 227].

- корова **Buurikki / Puurikki**, конь **Burk(k)e / Burkko**¹²: кар. *buura / puura / buurakko* ‘(о масти) бурый’
 - ▶ ‘бурой масти’
 - ▶ ‘с темно-русыми волосами’; ? ‘смуглый’
- корова **Čohikki**: кар. *šohistua*¹³ ‘надоедать; нападать’; *čoho, šoho(i)* ‘черт; змея’
 - ▶ ‘строптивая, бодливая’
 - ▶ ‘надоедливый; агрессивный’; ‘(о человеке) чертяка; змеюка’
- корова **Čomikki**¹⁴: кар. *čoma / šoma* ‘красивый, симпатичный; порядочный, безупречный; странный, странно выглядящий’; *čomikki* ‘кокетка; избалованный’
 - ▶ ‘красивая (по окрасу, форме / размеру рогов)’ (см. **Kaunikki**)
 - ▶ ‘красивый; миловидный; избалованный; со странностями; (иронично) красавчик’ (ср. **Kaunikki**)
- корова **Enčikki / Endžikki**¹⁵: кар. *enči / en(d)ži / ensi* ‘первый’; *enš(i)arki / enz(i)argi* ‘понедельник’
 - ▶ ‘в понедельник рожденная’
 - ▶ ‘первенец; ? в понедельник рожденный’

¹² Ср. в 1795 карел Василий *Бурко* (Елетозеро) [РС 1795: 385 об.], фамилия у карел-ливвиков: *Burke* — *Бурков* (Алексала; Большие Горы), а также Васька Иванов сын *Бурко* (1597, Шуерецкое) [ИК 1987: 219] ← рус. *бурый* ‘темно-коричневый (о масти); темно-русый (о волосах)’.

¹³ Ср. звуковой переход в карельском *š ~ č*: *šohissa* = *čohissa* ‘шептать’ и здесь же *šohistua* → **čohistua*.

¹⁴ Ср. фин. кличка коровы *Sommikki*, карельская родовая фамилия *Čommi* (офиц. *Чомин*) (Каменный Ручей) и деревня *Čomala* (*Чомала*) (Олонецкая Карелия). Можно в качестве сравнения привести также рус. нехристианское имя *Красава*.

¹⁵ Ср. карелы *Entzo Jakoffef* (1618, Корельский уезд) [ИК 1987: 305], Иванко *Енчоев* (1637, Корельский уезд) [ИК 1991: 636], хутор *Endžinkondu* (Юостозеро), а также заброшенное поселение *Änsikass Ödhe* (1637, Корельский уезд) [ИК: 1991: 430] ← имя **Ensikkä*.

- корова **Halikki**¹⁶, собака **Halli**¹⁷: кар. *halikki* ‘блеклый, бесцветный; слабый’, *halie* ‘милый; светлый; бесцветный’; *hal’l’i* ‘собака белой или светло-серой масти’
 - ▶ ‘светлой масти’
 - ▶ ‘белокурый; светлоглазый; с бесцветными глазами; с бледным лицом; милый’

- овца **Hamukki**¹⁸: кар. *hamussa* ‘(быть) в силах, в порядке’, вост.-фин. *hamuinen* ‘полный сил’, вост.-фин. *hamusa* ‘энергичный; хлопотливый’
 - ▶ ‘серой масти’ (ср. **Harmukki**)
 - ▶ ‘полный сил; энергичный, бодрый’

- корова **Hanhikki**¹⁹: кар. *hanhi* ‘гусь; перен. умный’
 - ▶ ? ‘серой масти; пестрого окраса’
 - ▶ ‘смышсленный; разумный’

- корова **Harmikki, Harmukki**: кар. *harmua* ‘серый’, *harmi / harmikki* ‘досада; огорчение’, эст. диал. *harm(i)* ‘грустный, унылый’
 - ▶ ‘серой масти’ (см. ссылку 17)
 - ▶ ‘с волосами пепельного цвета; унылый; печальный’

¹⁶ Можно также обратить внимание на карело-финскую кличку коровы *Haluna* (← глг. *haluta* ‘хотеть’) и русское дохристианское женское имя *Хотена*.

¹⁷ *Halikki* ~ *Halli*: ср. *Mul’ikki* = геминир. вариант *Mul’l’oi*. Ср. также карельская родовая фамилия *Halli* (офиц. *Халлиев*) (Валойла), также карел *Halei Semenof* (1618, Корельский уезд) [ИК 1987: 293].

¹⁸ Видимо, личное имя было переосмыслено из-за утраты первоначального значения, а вследствие созвучия первого слога со словом *harmua* ‘серый’ оно стало соотноситься с окрасом животного.

¹⁹ Ср. рус. бытовое имя / прозвище *Гусыня*: Семен *Гусыня* (1614, Тверь) [Веселовский 1974: 92].

- корова ***Helmikki***²⁰: кар. *helmi* ‘жемчужина; капля’, *helmikuu* ‘февраль’
 - ▶ ‘пестрая, пятнистая’²¹; в феврале родившаяся’
 - ▶ ‘веснушчатый, с родинками (на лице, коже), с пестрым рябым лицом’
- корова ***Hermikki***²²: кар. *helmi*²³ ‘жемчужина; капля’, ср. также вост.-фин. *hermii* ‘(о корове) чувствительная (при доении)’, фин. диал. *hermeä*, *hermiä* ‘симпатичный, красивый; веселый, приятный’; фин. диал. *hermiäpintanen* ‘со светлой кожей’; фин. диал. *hermiäsilmäinen* ‘со светлыми глазами’
 - ▶ кар. ‘пестрая корова бело-черного окраса’, фин. ‘пестрая корова бело-темно-рыжего окраса’, ? ‘чувствительная (при доении)’
 - ▶ ‘чувствительный; способный живо чувствовать, воспринимать; красивый; веселый; со светлой кожей или светлыми глазами’
- корова ***Herukki***²⁴: кар. *heruo* ‘становиться / стать более удойной’, кар. *heräsilmä* ‘со светлыми глазами’ (в том числе о ло-

²⁰ Ср. родовая фамилия в селе Панозеро — *Helmine*, отмеченная А. Шёгреном в 20-х годах XIX века [Sjögren: 3108]. В основе карелоязычной фамилии, как правило, закреплялось имя / прозвище предка по мужской линии. В данном случае мы можем видеть мужское имя собственное *Helmi*.

²¹ Ср. также фин. *helmikana* ‘обыкновенная цесарка’, оперение которой темно-серого цвета с белыми круглыми пятнышками.

²² Ср. женское имя *Hermando* в народной поэзии.

²³ Исходя из объяснения появления клички животного, предполагаем, что в ее основе может также лежать лексема *helmi* (см. ***Helmikki***). Субституция *l ~ r* встречается в ряде случаев в говорах карельского языка, см. ниже варианты клички овцы *Hiiloi / Hiuroi* ‘черной масти’, в основе которых скрывается лексема *hiili* ‘уголь’.

²⁴ Если осторожно предположить, что в имени произошла субституция *l ~ r*, то можно обратить внимание на кар. кличку коровы *Heluna*: *heluna* ‘(о животном) ласковый’. Ср., например, русское дохристианское женское имя *Голуба* ‘ласковая, кроткая’. В финском языке лексема *heluna* известна также в значении

шади)’, фин. диал. *heru-*, *herosilmä* ‘с красивыми или улыбающимися или светлыми глазами’, ср. также кар. *herakko* ‘(о человеке) хилый, (о погоде) тихий, спокойный’²⁵

- ▶ ‘дающая много молока’
- ▶ ‘со светлыми, красивыми глазами; спокойный; хилый’

- корова ***Hiilikki***: кар. *hiili* ‘уголь’, ср. также кличка овцы черной масти *Hiiloi*, вар. *Hiiroi* (субституция *l~r*)

- ▶ ‘черной масти’
- ▶ ‘с черными волосами’

- корова ***Hiirikki***: кар. *hiiri* ‘мышь; перен. робкий, боязливый’, кар. *hiirenkarvaine* ‘мышинного цвета’, кар. *hiiriškö* ‘трус, трусливый’

- ▶ ‘(темно-)серой (мышьиной) масти’
- ▶ ‘с волосами темно-серого цвета, робкий; боязливый’; ? ‘черноволосяый’ (ср. ***Hiilikki*** / ***Hiiloi***)

- корова ***Gostikki***²⁶ / ***Koštikki***²⁷: кар. *gostie* ‘ходить в гости, гостить’; фин. *kostia* ‘угощать’, фин. диал. *kostivieras* ‘дорогой, долгожданный гость’. Ср. также фин. диал. *kosto* ‘вознаграждение; благодарность’

- ▶ ‘в среду рожденная’
- ▶ ‘гостеприимный; долгожданный, дорогой’

‘шум, грохот; дребезжание’ [JSS], кар.-фин. *helu* ‘звон; дребезжание; перелив (о смехе)’ → ‘со звонким голосом / смехом; с дребезжащим голосом; шумный’.

²⁵ Ср. в карельской народной поэзии женское имя *Tuunikki* ← *tuuni* ‘тихий, спокойный’.

²⁶ Ср. русское нехристианское женское имя *Гостёна* ‘гостеприимная’.

²⁷ Личное имя было, видимо, переосмыслено из-за утраты первоначального значения, а вследствие созвучия первого слога со словом *kolmašpäivä* ‘среда’ оно стало соотноситься с кличкой животного, рожденного в среду.

- корова **Joučikki**²⁸: кар. *joučen*²⁹ ‘лебедь; кувшинка белая’. Ср. также фин. диал. *joutsen* ‘громкоголосый’
 - ▶ ‘белой масти’
 - ▶ ‘блондин, со светлой кожей, высокомерный’
- корова **Juonikki**: кар. *juoni* ‘полоска; след (животного); каприз; повод к ссоре; проделка’, *juonikki / juonikko* ‘капризный, нытик; несогласный; склочник’, *juonikaš* ‘хитрый, изворотливый’
 - ▶ ‘с полосой другого цвета на спине или на лбу’
 - ▶ ‘капризный; хитрый; склочный; с родимым пятном или шрамом’ (ср. также **Piirikki**)
- корова **Kaunikki**³⁰: кар. *kaunis* ‘красивый (по разным параметрам)’, кар. *kaunikki* ‘(ирон.) красавчик’, кар. *kaunikconi* ‘очень красивый’
 - ▶ ‘белой масти; рыжей масти; с большими рогами’
 - ▶ ‘красивый (глаза, волосы, лицо, фигура)’ (ср. **Čomikki**)
- корова **Kirjikki**³¹ / **Kirjo**: кар. *kirjava, kirjo* ‘пестрый’
 - ▶ ‘пестрого окраса’
 - ▶ ‘веснушчатый; с рябым лицом’
- корова **Kortikki**³²: ? кар. *kortoi / gordoi* ‘гордый; надменный’, фин. *kortta, kortto* ‘негодяй; чертяка’
 - ▶ ‘в среду рожденный’
 - ▶ ‘горделивый; нехороший’

²⁸ Ср. русское нехристианское мужское имя *Лебёдка* ← русск. *лебедь* → кличка коровы *Лебёдка*, ср. также рус. *лебёдка* ‘статная красивая женщина’.

²⁹ Ср. кар. *luikka* (синоним к общекарельскому слову *joučen*) ‘лебедь; перен. высокомерный; гримасник, зубоскал’. *Luikko* ‘кличка быка белой масти’. Ср. также родовые фамилии *Luikka*, офиц. *Луйкин* (Сондала) и *Joučen*, офиц. *Лебедев* (Паданы). В карельском языке фиксируются также лексемы *luikki / luikkari* ‘плут’.

³⁰ Ср. карел Mark *Kavnoef* (**Kauno*) (1637) [ИК 1987: 199, 725].

³¹ Ср. ойконим *Kirjavalu* в южной Карелии, где *kirjava* ‘пестрый (в том числе о коже)’.

³² Личное имя было, видимо, переосмыслено из-за утраты первоначального значения, а вследствие созвучия первого слога со словом *kolmašpäivä* ‘среда’ оно стало соотноситься с кличкой животного, рожденного в среду.

- корова ***Kuilakki**: кар. *kuilakkane / kuilas* ‘(о лошади) спесивый, горячий’
 - ▶ ‘спесивая’
 - ▶ ‘горячий по характеру; удалой; быстрый; проворный; страстный; пылкий’

- корова **Kul’l’kki**: кар. *kulda* (род. пад. *kullan*), *kuldane* ‘золото; золотой; дорогой; любимый; очаровательный; искусный, умелый’
 - ▶ ‘светло-рыжей масти; ласкательное имя’
 - ▶ ‘золотце (внутрисемейное ласкательное имя); рыжий’

- корова **Kyllikki**: кар. *kyllä* ‘богатство, изобилие, зажиточность’
 - ▶ ‘дающий много молока’
 - ▶ ‘внутрисемейное пожелательное имя’

- корова **Lehikki**³³: кар. *lehti* (род. пад. *lehen*) ‘лист’. Ср. овца **Lehto**³⁴ ‘белой масти’. Ср. также кар. *korvalehti* ‘ушная раковина’ и *lehtirebo* ‘хитрец’
 - ▶ ‘о корове с пятном в виде листика на лбу; белой масти’
 - ▶ ‘о человеке с родимым пятном (на теле или лице); блондин; лопухий; ? хитрец’

- корова **Lemmikki**³⁵: кар. *lembi / lempi* (род. пад. *lemmen*) ‘любовь; славутность; обаяние; слава; дружелюбие’, *lemmikki* ‘любимец’
 - ▶ ‘ласкательное имя’
 - ▶ ‘внутрисемейное ласкательное / пожелательное имя’

³³ Фин. *Lehikki* ‘кличка коровы с белой головой, но с коричневыми пятнами вокруг глаз’, эст. *Lehites* ‘кличка пестрой коровы бело-черной масти’ [Ojansuu 1912: 15, 23].

³⁴ Ср. деревня *Lehtoila* (Олонецкая Карелия): в 1582 году *Лехтинская* [ИК 1991: 52] и фамилия *Lehtoni* (Войница).

³⁵ Ср. в фольклоре мужское имя *Lemminkäinen*.

- корова **Lumikki**³⁶ / лошадь **Lumikko**: кар. *lumi* ‘снег’
 - ▶ ‘белого окраса’
 - ▶ ‘белокурый, блондин; ? в снегопад или зимой родившийся ребенок’
- корова **Lyštikki**³⁷: кар. *lyšti* ‘веселье; потеха; забавный’, фин. *lystikäs* ‘веселый; забавный; игривый; шаловливый’
 - ▶ ‘игривая по характеру’
 - ▶ ‘веселый; забавный; шаловливый’
- корова **Maarikki** / **Muarikki**: кар. *m(u)arja* ‘ягода’
 - ▶ ‘красно-рыжей масти’
 - ▶ ‘рыжий; с красным / румяным лицом’
- корова **Mahikki**: кар. *maholehmä*³⁸ ‘яловая корова; (о женщине) бесплодная’. Ср. также *mahti* (род. пад. *mahin*) ‘умение, талант; сила’, *mahikaš* ‘искусный; знающий’
 - ▶ ? ‘яловая; дающая много молока’
 - ▶ ‘внутрисемейное пожелательное имя; сильный; знающий, умелый’
- корова **Mairikki**³⁹: кар. *mairis*⁴⁰ ‘дорогой, любимый, милый’; *maireh* ‘дорогой; золотце’
 - ▶ ‘ласкательное имя’
 - ▶ ‘внутрисемейное ласкательное имя’

³⁶ Ср. также кар. *lumikko* ‘горностай; (перенос. знач.) бойкий, проворный’, фин. *lumikki*, *lumikko* ‘горностай; ласка’ [SMS].

³⁷ Ср. в карельском фольклоре мастер по изготовлению лыж по имени *Lystikki* [SKVR], а также русское нехристианское женское имя *Забава*.

³⁸ Ср. фин. диал. (Lemi) *mahona* ‘о женщине в период между двумя беременностями’ [SMS]. В фин. Приграничной Карелии бытовали родовая фамилия *Mahilaine* (Турханвуара) и *Maho*, офиц. *Mahonen* (Кайдаярви), а также в Саво финская фамилия *Mahonen*; ср. также название деревни *Mahoilu* (Олонецкая Карелия). В карельском языке *maho* известно также в значении ‘с большим животом; полная женщина’.

³⁹ Ср. в Корельском уезде Condasko *Mairoief*, Sergiko *Mairoieff* (1631) [ИК 1987: 456, 529].

⁴⁰ Ср. вепс. *mairiž* ‘милый; прелестный’ [SSA: 139].

- корова *Mančikki* / *Mandžikki*: кар. *mančikka* / *mandžoi* ‘земляника’
 - ▶ ‘красно-рыжей масти’
 - ▶ ‘рыжий / с рыжинкой; с красным / румяным лицом’
- корова *Mielikki*: кар. *mieli*, *mielikkine* ‘ум, разум’; *mielikki* ‘любимец’
 - ▶ ‘ласкательное имя’
 - ▶ ‘внутрисемейное ласкательное имя’
- корова *Mul’ikki* / *Mul’ukki*: кар. *mul’oi* / *mul’(l’)u*⁴¹ ‘комолый; с очень коротко подстриженными волосами; наголо выбритый’; ср. также кар. *mulli* ‘молчаливый’, *mulliško* ‘угрюмый, хмурый; зло смотрящий’. ? Ср. также кар. *mul’(l’)asilmä* ‘пучеглазый’
 - ▶ ‘комолая’⁴²
 - ▶ ‘молчаливый; угрюмый; ? пучеглазый’
- корова *Muštikki*⁴³ / *Muššukki*, овца *Mučukki*: кар. *mušta* (род. пад. *muššan*) ‘черный’; *mučči* ‘кличка собаки с черной шерстью’. Ср. также *musti* ‘злой’ и фин.-диал. *musta* / *musti* ‘грязный; плохой, недостойный, неприличный’
 - ▶ ‘черной масти’
 - ▶ ‘с волосами черного цвета; смуглый, ? злой; нехороший’

⁴¹ Ср. также кар. выражение *tukad on mul’oilleh* ‘гладко зачесанные назад волосы’ (KKS). Можно привести здесь также карельское прозвище с территории Тверской области — *Mul’u-Slava* (офиц. *Шушков*) (Черняево).

⁴² Ср. в Тверской Карелии фамилия *Kotula*, офиц. *Комолов* (Никулино, Жижино) ← рус. *комолый* ‘(о корове) безрогий; (о человеке) беспомощный’. В русских говорах Карелии слово *колмач* (← *колматый* ‘безрогий’) означает «человека, который не мог постоять за себя или свою семью» [Кюршунова 2013: 123].

⁴³ Ср. Iwan Simanoff *Mussikain* (1618) [ИК 1987, 357], Stepanko и Iuantko *Mussikoff* (1631) [ИК 1987: 509], деревня *Mustilanmäki* (1631) [ИК 1987: 401], Hodari *Mustanpoika* (букв. ‘Федор сын Черного’) (1618) [ИК 1987: 377], *Mussi Hådulainen* (1755) [Kansallisarkisto].

- корова *Muurikki*⁴⁴: кар. *muuristuo* ‘становиться злым; впадать в уныние’, *muuristus* ‘злоба’
 - ▶ ‘агрессивная; злая’, ср. также фин. ‘в т. ч. черной⁴⁵ масти’
 - ▶ ‘унылый; озлобленный’
- корова *Myöhikki*⁴⁶: кар. *myöhäine* ‘поздний’
 - ▶ ? ‘поздний теленок (напр., у «старой» коровы); поздно, напр., ночью родившийся; поздно телившаяся’
 - ▶ ‘поздний ребенок’
- корова *Onnikki*⁴⁷: кар. *onni* ‘счастье, удача, успех’, *onnistua* ‘удаваться, иметь удачу, везти; приносить счастье’
 - ▶ ‘пожелательное имя (дочери в качестве приданого переданная)’
 - ▶ ‘внутрисемейное пожелательное имя; приносящий счастье’
- корова *Orvikki / Orvokki*: кар. *orboi(ne)*, *orpo* ‘сирота; одинокий; несчастный, бедняжка, горемычный, беззащитный; неопрятный’
 - ▶ фин. *orpanalehmä* ‘личная корова молодой жены, переданная ей из дома родителей’ (Tuominen 1995)
 - ▶ ‘одинокый; несчастный; горемычный’

⁴⁴ Ср. Matts *Muurinen* (1745–1800) из дер. *Muurila* на Карельском перешейке [Geneanet: Muurinen].

⁴⁵ Мотив номинации в финском языке не вполне понятен. Видимо, в некоторых случаях фиксация той или иной клички могла и не быть напрямую связана с именовани­ем животного по масти.

⁴⁶ Ср. восточно-финская фамилия *Myöhä(i)nen*, ? карел *Jakov Möhinen* (**Myöhinen*) [Saloheimo 2011: 65].

⁴⁷ *Onnikki* может быть результатом возможного эллиптического развития сложных по составу кличек коров, например, фин. *Onnen/kukka* букв. ‘цветок счастья’, *Onnen/päivä* ‘счастли­вый день’, *Onnen/tuoja* ‘приносящий счастье’ [Ojansuu 1912: 38]. Возможно, данные примеры свидетельствуют о бытовании женских сложных по составу нехристианских имен, ср. мужские *Huvällempi*, *Iha/mieli*, *Mieli/kirja* и др. Стоит также внимание на имя старика *On'n'oi* в карельском фольклоре [KKR 1976: 219].

- корова ***Pienikki***: кар. *pieni* ‘маленький; небольшого размера’
 - ▶ ‘небольшая по размеру’
 - ▶ ‘маленького / низкого роста’

- корова ***Piirikki***⁴⁸, собака ***Piiri***: кар. *piiri* ‘полос(к)а, черта; круг’
 - ▶ ‘с полосой другого окраса на голове; пестрая (рыже-белого окраса)’
 - ▶ ‘рябой, шербаты́й, с рубцами / шрамами на коже⁴⁹; с родимым пятном (округлой формы) (на теле или лице)’

- корова ***Piästickki***⁵⁰: кар. *piästö* ‘помощь, спасение / избавление от чего-либо’, *piästyä* ‘избавлять, освобождать, выручать’
 - ▶ ‘в пятницу родившаяся’
 - ▶ ? ‘внутрисемейное пожелательное имя’ (ср. ***Päičikki***)

- корова ***Punikki***: кар. *puna(ne)* ‘красный; рыжий’
 - ▶ ‘(темно-)рыжей масти’
 - ▶ ‘рыжий / рыжеватый; с красным / румяным лицом’

- корова ***Pyhikki***⁵¹: кар. *pyhä* ‘пост; воскресенье’. Ср. также *pyhä* ‘благочестивый; праведный; невинный’
 - ▶ ‘в воскресенье родившаяся’
 - ▶ ‘в воскресенье, в праздник или в пост родившийся’

⁴⁸ Ср. также кар. *piiri* ‘молодая кобыла на третьем году жизни’.

⁴⁹ Ср. прозвище в финской Приграничной Карелии *Piirtopiä-Jussi* (Prolanvuara) [NA], кар. *piirtopiä* ‘(о животном) с пятнами / пятном’, слово *piirto* известно также в значении ‘шрам’.

⁵⁰ Личное имя было, видимо, переосмыслено из-за утраты первоначального значения, а вследствие созвучия первого слога со словом *piätinčä* ‘пятница’ оно стало соотноситься с кличкой животного, рожденного в пятницу.

⁵¹ Ср. рус. бытовое имя *Посник / Посничко* ‘Постник’.

- корова **Päivikki**⁵²: кар. *päivä* ‘солнце; тепло(та)’, *päiväine* (ласкательное имя) ‘дорогой’. Ср. также *päivittelä* ‘плакаться, жаловаться; (со)жалеть’ и *päivittyö* ‘(по)смуглеть; загореть’
 - ▶ ? ‘светлого окраса⁵³, родившаяся днем⁵⁴’
 - ▶ ‘внутрисемейное ласкательное имя; со светлыми волосами’

- корова **Päičikki**⁵⁵: кар. *piä* ‘об уме, разуме, рассудке, мышлении, сознании, знании’. Ср. также фин. диал. *päisevä* ‘хороший, порядочный, умелый; предприимчивый, честолюбивый’ (JSS).
 - ▶ ‘в пятницу родившаяся (ср. **Päištikki**); с головой другого окраса в отличие от основной масти животного’
 - ▶ ‘умный; умелый; хороший; ? с большой головой’

- корова **Rainikki**: кар. *rainivo* ‘немошный, нетрудоспособный; негодный’, ? кар. *raintuo* ‘проясняться’, вост.-фин. *rainis*⁵⁶ ‘ясный (о погоде), свежий; прохладный’. Ср. также фин. диал. (юго-вост.) *raina* ‘брак, непригодная вещь’
 - ▶ ? ‘небольшая по размеру; худенькая; хилая’
 - ▶ ‘маленького / низкого роста; недееспособный; слабый; немошный’

⁵² Ср. деревня *Päiwon Mäki* [ИК 1991: 344]; карелы *Prokuska Päijwief* и *Griska Päiviev* (1637) [ИК 1991: 177, 734]; *Iwann Päijwinen* (1614), *Kusma Peueinen* (1560, Валкъярви) [Nissilä 1975: 127].

⁵³ Ср. эстонская кличка коровы *Pääves* ‘с головой белого окраса’ ← от *pääv*, *päev* ‘день’ [Ojansuu 1912: 23].

⁵⁴ Ср. русская по происхождению кличка коровы у тверских карелов *Pold'onka* ‘родившаяся в полдень’.

⁵⁵ Ср. кар. *ens(i)-* → *enč-* ‘первый’ → *Enčikki*; *toini*, род. пад. *tois(en)* → *toič-* ‘второй’ → *Toičikki*, и так же *piä* ‘голова; волосы’ → прил. *päini*, род. пад. *päis(en)* — *päič-* → *Päičikki*. В эстонском языке *Päitsik* ‘кличка коровы с белым окрасом головы’ [Ojansuu 1912: 22]. Можно обратить внимание на рус. нехристианское имя / прозвище *Голова / Голован / Головарь*.

⁵⁶ Ср. вепс. *rainiž* ‘прохладный, свежий’ [SKES].

- корова **Rutvikki**: кар. *rudva* / **rutva* ‘хрупкий, тонкий’, *rudvita* ‘ходить тихо, спокойно, не торопясь’
 - ▶ ? ‘спокойная по характеру; хилая’
 - ▶ ‘спокойный по характеру; медлительный; щедушный’
- корова **Šarvikki**⁵⁷: кар. *šarvi* ‘рог; шишка на голове’, кар. *šarvikko* ‘несогласный, скандальный; чертяка’, *sarvikaz* ‘вспыльчивый’, *šarvipiä*⁵⁸ ‘с рогами; перен. (постоянно) несогласный’
 - ▶ ‘с крупными рогами’
 - ▶ ‘скандальный; вспыльчивый, строптивый’
- корова **Serokki**⁵⁹ / **Serkko**: кар. *ser’oda*, *serota* ‘среда’
 - ▶ ‘в среду родившаяся’ (ср. **Ser’ukki**)
 - ▶ ‘с волосами пепельного цвета; (по возрасту) средний⁶⁰ из детей; в среду родившийся’
- корова **Ser’ukki**: ср. кар. *serkka* / *serkko* / *zerkka* ‘(о домашнем животном) серой или белой масти; светлого окраса’; Ср. также кар. *ser’oda*, *serota* ‘среда’
 - ▶ ‘(светло-)серого окраса; в среду родившаяся’ (ср. **Serokki**)
 - ▶ ‘с волосами пепельного цвета’ (ср. **Serokki**)

⁵⁷ Ср. в XVII веке на Карельском перешейке в деревне Пухтула фамилия *Sarvi*, а в XVIII веке в деревне Рантакюля фамилия *Sarvinen* [Kivennavan suvut].

⁵⁸ Ср. фамилии у тихвинских карелов: *Roga* — Рожков (Логоново), *Rogičča* — Рожков (Моклаково). В русском языке существовало, например, нехристианское имя *Рог* (1481, 1500) [Тупиков 1903: 337], а также бытует прозвище *Рог* ‘об упрямом, заносчивом или хвастливом человеке’.

⁵⁹ Возможно, личное имя было переосмыслено из-за утраты первоначального значения, а вследствие созвучия первого слога со словом *serota* ‘среда’ оно стало соотноситься с кличкой животного, рожденного в среду. Само имя *Serokki* является, по всей видимости, карельским вариантом русского нехристианского имени *Серка* / *Серко* ‘серого цвета / окраса’.

⁶⁰ Ср. русское бытовое имя *Середка* и фамилия *Середин* (Руванкюля), карельская форма которой не зафиксирована. В 1751 году в городе Кемь отмечен Иван Попов *Средней* [ДРКУС: 12], рус. диал. *середней*, *средней* ‘средний’.

- корова **Sorokki**⁶¹: кар. *sorokka*, фин. *harakka*, *sorohka*, *sorokka* ‘сорока (головной убор замужней женщины)’. В русских говорах, кроме наименования птицы, *сорока* — это также ‘необычайно разговорчивый, бойкий человек’.
 - ▶ ‘с головой белого окраса (в сравнении с основной мастью)’
 - ▶ ‘болтливый; легкомысленный; ? (яркий) блондин’⁶²
- корова **Suobikki**⁶³: кар. *suovatta* ‘суббота’. Ср. кар. *suuva*, фин. *suoda* (→ причастие наст. врем. *suopa*) ‘(по)желать; (за)хотеть; позволять, давать’, фин. *huvänsuopa* ‘доброжелательный’; *pahasuopa* ‘недоброжелательный, недружелюбный, злорадный’, фин. *suorea* ‘сочувственный’, а также эст. *soov* ‘пожелание, надежда’
 - ▶ ‘в субботу родившаяся’
 - ▶ ‘внутрисемейное пожелательное имя; в субботу родившийся’⁶⁴

⁶¹ Кличка коровы *Sorokki* встречается также в Финляндии, однако точной информации о диалектной фиксации этой клички в исследовании Хейкки Оянсуу нет [Ojansuu 1912: 42]. Связь с женским головным убором не до конца ясна. Возможно использование метафоры, указывающей на иной окрас головы коровы в сравнении с основной мастью животного. Нельзя также исключать, что произошло сращение двух омонимичных слов. Ср. рус. женское нехристианское имя *Сорока* и кличка коровы *Сорока*. В карельском языке слова *harakka* / *harakki* ‘сорока’ известны также в значении ‘болтливый; легкомысленный’. На наш взгляд, кар. *Sorokki* являлось первоначально карельской формой воспринятого от русских нехристианского имени *Сорока*.

⁶² Ср. кар. кличка коровы с головой белого окраса *Valgiepiä* и *valgiepiä* (букв. ‘белая голова’) ‘блондин; со светлыми волосами’.

⁶³ Ср. параллельные карельские формы: *Suobo(i)*, *Suopo*, *Aikašuo* ← *suopa* (именная форма от глагола *suuva* ‘см. выше’). Ср. также в фольклоре женское имя *Suovakko* (= *Лоухи* — хозяйка Севера) и фамилия *Suoppi* — *Soppejev* (Сяргилахта). На наш взгляд, личное имя было переосмыслено из-за утраты первоначального значения, а вследствие созвучия первого слога со словом *suovatta* ‘суббота’ оно стало соотноситься с кличкой животного, рожденного в субботу.

⁶⁴ Ср. родовая фамилия *Suovani*, принадлежавшая проживавшим в селе Шудзеро *Субботиним* и название деревни *Zubottal(u)* (Олонецкая Карелия) ←

- корова **Toičikki**: кар. *toine* (род. пад. *toisen* → *toič-*) ‘второй’, *toisargi* ‘вторник’.
 - ▶ ‘во вторник родившаяся’
 - ▶ ‘второй по возрасту ребенок; второй⁶⁵ из родившихся в двойне, во вторник родившийся’
- корова **Toimikki**: кар. *toimi* ‘сознание, толк, ум, разум; понятность; способность, умение’, *toimekaz* ‘разумный, сообразительный; деятельный, активный’
 - ▶ ‘во вторник родившаяся’
 - ▶ ‘умелый, толковый; разумный’
- корова **Toinikki**⁶⁶: кар. *toine* ‘второй’, *toisargi* ‘вторник’
 - ▶ ‘во вторник родившаяся’ (ср. **Toičikki**)
 - ▶ ‘второй по возрасту ребенок; второй из родившихся в двойне’
- корова **Toirikki**⁶⁷: фин. *toira* (вар. *tundrakurmitsa*) ‘тýлес⁶⁸ — птица семейства ржанковых’. Ср. кар. *kurppa* ‘наименование птицы из разветвленного семейства птиц из отряда

нехристианское имя *Субот(к)а* ‘родившийся в субботу’: карел *Суботка* Корелянин (1597, Шуерцекая волость) [ИК 1987: 217].

⁶⁵ Ср. клички котят одного помета: *Ytti* ‘первый из родившихся’, *Totti* ‘второй из родившихся’, а также наименование дома в деревне Толлорека — *Tottila*, название которого, видимо, связано с тем, что главой дома был один из двух братьев-тезок, с именем Василий. Ср. также рус. бытовое имя *Второй* / *Вторак*.

⁶⁶ Ср. название деревни *Тойнино* в Корбе (1500, Корельский уезд) [ПКВП 1851: 549] ← ? **Toini* ‘второй’.

⁶⁷ Личное имя было переосмыслено из-за утраты первоначального значения, а вследствие созвучия первого слога со словом *toisargi* ‘вторник’ оно стало соотноситься с кличкой животного, рожденного во вторник.

⁶⁸ *Тулес* имеет заунывный, но довольно мелодичный голос. Птица быстро бежит, делая внезапные остановки и осматриваясь при этом по сторонам. Возможно, что подобные качества / манера передвижения могли быть присущи в т. ч. человеку, носившему имя *Toirikki*.

ржанкообразных; перен. (о человеке) со стройными или тонкими ногами'

- ▶ 'во вторник родившаяся'
- ▶ 'со стройными или тонкими ногами'

- корова **Toivikki**⁶⁹: кар. *toivo* 'надежда; ожидания', фин. *toivokki* 'надежда; мечта'
 - ▶ 'во вторник родившаяся' (ср. **Toičikki**, **Toinikki**)
 - ▶ 'долгожданный ребенок'
- корова **Ton'džikki**: ? ср. кар. *tön'čöi*⁷⁰ 'дурень, придурковатый'
 - ▶ 'во вторник родившаяся' (ср. **Toičikki**, **Toinikki**)
 - ▶ '? дурень; второй по возрасту ребенок; второй из родившихся в двойне'
- корова **Työhikki**⁷¹: кар. *työ(hyt)* 'обработанный лен; работа, дело, занятие'; *työhine* 'льняной'. Ср. также вост.-фин. *työhyri* 'рабочее животное (напр., лошадь)' и кар. *työkkö* 'работящий, трудолюбивый'
 - ▶ 'серо-льняного окраса; ? удоиная'
 - ▶ 'с волосами льняного цвета; ? деловитый, активный'
- корова **Tähikki** / **Tähtikki**: кар. *t(i)ähti* 'звезда; родимое пятно'
 - ▶ 'с пятном в виде звезды на лбу; пестрая с преобладанием черного окраса'
 - ▶ 'с родимым пятном на лице или теле'

⁶⁹ Ср. карельское мужское дохристианское имя *Toivottu* и русское нехристианское женское имя *Ждана*.

⁷⁰ Ср. кар. *mančoi* = *man'džoi* 'земляника' и такая же фонетическая модификация: *tön'čöi* — **tön'džöi* ~ ? *ton'džoi*. Например, вариация переднеязычных и заднеязычных гласных в составе одного и того же христианского имени неоднократно фиксируется в карельском языке: *Anikki* / *Ännikkä* 'Аникий', *Doroi* / *Döröi* 'Дорофей', *Huohpo* / *Huöppi* 'Фофан', *Hokka* / *Hökkä* 'Фока', *Hotti* / *Hötti* 'Фотий', *Vaslei* / *Väslä* 'Василий' и др.

⁷¹ Ср. кар. *pelvaspiä* 'светловолосый' (кар. *pelvas* 'лён' + *piä* 'голова').

- корова *Valikki*⁷²: кар. *valkie* ‘белый’, *valijo* ‘(наи)лучший’, *valimo* ‘лучший, самый красивый или любимый’, фин. *valinko* ‘избранный, превосходный, способный, лучший’
 - ▶ ‘белой масти’
 - ▶ ‘внутрисемейное пожелательное / ласкательное имя’
- корова *Vil'ikki*⁷³: кар. *vil'l'a*, фин. *vilja* ‘хлеб, жито’ → кар. ‘сытость; обилие; урожай’, фин. ‘дар’, кар. прилаг. (несклон.) *vil'l'on* ‘порядочный; отличный, отменный’
 - ▶ ? ‘дающая много молока’
 - ▶ ‘пожелательное имя’.

3. Наблюдения и предварительные выводы

Приходится констатировать, что некоторые из предложенных выше этимологий являются гипотетическими. Связано это с тем, что современный исследователь не может в полной мере проникнуть в сознание средневекового человека и точно воссоздать те мотивы, какими руководствовался имядатель, дававший имя ребенку в давние времена. Мы также осознаем, что все представленные выше реконструкции основаны на современных лексических данных, и в целом ряде случаев проблематично говорить о том, какими могли быть значения основ, представленных в личных именах / современных

⁷² Ср. имя *Valittu* и родовая фамилия *Валитов*: Киприан Иванов сын *Валитов* (1711, Кереть) [СГКЭ: 192, 572]. ? Ср. также *Mikita Vallinen* (1631, Керисюръя) [Saloheimo 2011: 65] и Алексей *Валиев* (**Val(l)i*) (1795, Пяозерский погост) [ГААО 1795: 379 об.], а также ? кличка собаки *Valli*.

⁷³ Ср. прибалтийско-финские нехристианские имена *Vilja* (эст. *Vili*), *Viljakka*, *Viljamees*, *Viljatsa*, *Viljatti*, *Viloi* [Forsman 1891: 163] и фин. клички коров: *Vilja*, *Viljakansi*, *Viljakka*, *Viljanen*, *Viljas* [Ojansuu 1912: 44] ← перенос. значение ‘обилие; зажиточность; богатство’ ← *vilja* ‘хлеб, жито’. Ср. также в Керетской волости Якимко *Виллеев* (**Vil'l'o*) [РГАДА 1623: 5 об.].

кличках коров в Средние века / начале Нового времени. Любой язык находится в постоянном развитии, первоначальные значения слов в силу тех или иных причин затемнялись, со временем могли развиваться их дополнительные значения, поэтому исследователю трудно остановиться на какой-либо одной определенной интерпретации антропонимной основы. Даже явная прозрачность мотива именованья не позволяет сделать стопроцентно надежный вывод о том, что лексическое содержание древнего имени реконструировано нами верно. В связи с этим в списке выше предложено в каждом отдельном случае несколько объяснений значения возможных средневековых имен.

Возникает логичный вопрос: следует видеть за всеми из представленных в списке кличками коров старые национальные имена карелов? Выше уже отмечалось, что некоторые из них возникли, видимо, в разное время, на разных территориях благодаря модели именованья коров на *-kki* и, следовательно, с реально существовавшими антропонимами они могут быть и не связаны. Кроме этого, существовали и определенные виды именных универсалий, которые были характерны для разных языковых зон, ср. кличка коровы с пятном на лбу в виде звезды: прибал.-фин. *Tähik(ki) / Tähdikki*, рус. *Звездочка*, швед. *Stjerna* и др.

Следует также учитывать, что реконструированное значение или мотив не обязательно были одинаковы повсюду, поскольку традиция / принципы имянаречения в разных диалектных зонах могли отличаться и зависели в т. ч. от местной антропонимической системы и социокультурного развития языкового сообщества в целом. Другими словами, в данном случае необходимо принимать во внимание тот факт, что каждый раз именующий действовал в соответствии с определенными моделями именованья, принятыми в том или ином коллективе. Это значит, что именующим с детства было усвоено определенное представление о том, каким должно быть имя как по форме⁷⁴, так и по содержанию. Это можно продемонстрировать,

⁷⁴ Это можно видеть в т. ч. на материале кличек коров у карелов. В северной Карелии многие из них имеют финаль *-kki*, в то время как в южной и средней

в частности, на примере клички коровы *Kaunikki* (букв. ‘красавица’), которая может указывать на совершенно разные внешние характеристики животного: 1. корова рыжего окраса, 2. корова белой масти, 3. корова с большими рогами и т. д. Понятно, что основания назвать этим именем человека также могли быть разными⁷⁵: например, красивые волосы, красивая фигура или черты лица, красивые глаза и т. д.

В отличие от Финляндии и Эстонии, клички коров у других прибалтийско-финских народов никто специально не собирал, хотя некоторое их количество, конечно же, можно найти в словарях. Карелоязычные, в частности, представлены в шеститомном словаре карельского языка [KKS]. Планомерный же сбор зоонимов у карелов начался только в 2010-х годах, а это означает, что значительная их часть уже исчезла из карельского языка, и, следовательно, была безвозвратно утрачена информация о возможных нехристианских личных именах, скрывавшихся за ними. В то же время целый ряд зафиксированных у карелов однокоренных кличек крупного рогатого скота фиксируется в Финляндии и Эстонии. Например, около 80 % из представленных в списке кличек с финалью на *-kki* можно видеть среди финноязычных кличек коров из исследования⁷⁶ Хейкки Оянсуу 1912 года. Таким образом, финская зоонимия хранит, видимо, память об общих для финнов и карелов нехристианских личных именах. К сожалению, научные изыскания подобного плана в Финляндии до настоящего времени не проводились.

Карелии в тех же самых кличках она отсутствует: ср. *Ainikki* ~ *Aino*, *Buurikki* ~ *Buuroi*, *Āomikki* ~ *Āommi*, *Juonikki* ~ *Juonoi*, *Kaunikki* ~ *Kauni* и др.

⁷⁵ Ср. (родовые) прозвища карелов XVII века, содержащие лексему *musta* ‘черный, темный’, которые дают определенное представление о возможных мотивах имянаречения человека (мирским) именем **Mustikki / Musta* в прошлом: *Mikita Mustakulku* ‘с загорелой шеей’, *Oska Mustakulma* ‘чернобровый’, *Juri Mustapiä* ‘с черными волосами’, *Ivan Mustasilmä* ‘черноглазый’, *Filip Mustasuu* ‘сквернослов’ [Saloheimo 2011] (ср. также эст. *mustsuu* ‘волк’). В Финляндии фиксируется в т. ч. кличка коровы *Mustasilmä* ‘черноглазая’ [Ojansuu 1912: 37].

⁷⁶ Всего в списке представлено около 550 кличек крупного рогатого скота.

Параллели карельским именованию из финского и эстонского языков, несомненно, указывают на древность рассматриваемых вакконимов. Ср. кар. *Enčikki* — фин. *Ensikki* — эст. *Eesik* (— ижор. *Enzoi* — вепс. *Ezikei*); *Kolmoi* — *Kolmikki* — *Kolmik*; *Lehikki* — *Lehdikki* — *Lehik*; *Lemmikki* — *Lemmikki* — *Lemmes*; *Mančikki* — *Mansikki* — *Maasik*; *Mussikki* — *Mustikki* — *Mustik* (— вепс. *Mus'ikii*); *Punikki* — *Punikki* — *Punik* (— ижор. *Punikki*); *Pyhikki* — *Pyhikki* — *Pyhik* (— ижор. *Pyhöi* — вепс. *Pyhikii*); *Tähikki* — *Tähdikki* — *Tähik* (— ижор. *Tähti* — вепс. *Täh'ikii*); *Valikki* — *Vallikki* — *Va(a)lik* и др. Это позволяет предположить, что реконструируемые личные имена, перешедшие со временем в разряд кличек⁷⁷ крупного рогатого скота, могли существовать на прибалтийско-финской прародине уже в период до распада праязыковой общности. Считается при этом, что общий прибалтийско-финский праязык (фин. *myöhäiskantasuomi*) начал распадаться на отдельные диалекты (языки) в самом начале I тысячелетия н. э. [Kallio 2014: 163–164].

Ранее уже отмечалось, что ряд вышеупомянутых именных основ представлен в составе имен, засвидетельствованных в фольклоре и письменных источниках, ср. *Kullikki*, *Kyllikki*, *Lemmittu*, *Mielitty*, *Päiväkkä*, *Suovakko*, *Toivettu* и т. д. Данный факт, на наш взгляд, свидетельствует о том, что клички крупного рогатого скота, а также домашних питомцев в целом действительно могут быть использованы в качестве источника реконструкции древних личных имен и мотивов имяназвания.

Рассмотренные выше примеры из зоонимии указывают на то, что в кличках фиксируются, прежде всего, окрас животного, его характерные внешние особенности, а также время рождения (в основном отсылы ко дням недели) и в нескольких случаях — черты поведения / нрава домашнего животного. Некоторые из них, по-видимому, могли быть также ласкательными именами, близкими по характеру внутрисемейным именам и характеризующими отношение владельца к домашнему животному (ср. кличка *Mielikki* ‘любимец, любимый’).

⁷⁷ При дальнейшей разработке данного вопроса есть смысл порассуждать в т. ч. о том, могло ли формирование двух ономастических классов происходить одновременно.

Лексико-семантический анализ реконструируемых на основе кличек коров однокоренных антропонимов свидетельствует о том, что система мотивов имянаречения предков современных карелов во многом была сходна с принципами, положенными в основу мотивации кличек при наделении ими домашних животных. Наиболее распространенными мотивировочными признаками были день и время рождения ребенка, порядок рождения, внешние и физические особенности / характеристики человека (цвет волос, глаз или кожи), а также черты характера (отрицательные, положительные), манера поведения и т. д. Некоторые из них являлись именами пожелательными. В целом можно здесь отметить, что выбор мотивов имянаречения людей был несколько более разнообразным в сравнении с зоонимией.

С поэтапным выходом из активного употребления самобытных личных имен в связи с повсеместным принятием христианской системы имянаречения первоначальные мотивы старых имен постепенно стали забываться. Однако сами имена, как нам представляется, не ушли в небытие, а были перенесены в сферу именованья домашних животных, в частности, коров. В новых условиях людям было также важно видеть определенный внутренний смысл в кличках домашних животных, что привело к появлению нового контекста при именовании. Ср. *Toičikki* ‘1. второй ребенок в семье; 2. родившийся вторым из близнецов’ → ‘(животное) родившееся во вторник’. В некоторых случаях старое личное имя было, видимо, переосмыслено из-за утраты первоначального значения, например, *Toivikki* ‘надежда, желание, ожидание’ (ср. имя *Toivottu*) → ‘корова, родившаяся во вторник’⁷⁸, *Valikki* (вариант *Vallikki*) ‘избранный, отличный,

⁷⁸ Созвучие первого слога некоторых названий дней недели и старых оригинальных имен способствовало появлению в рамках новой системы мотива в именовании крупного рогатого скота, основанного на рождении теленка в определенный день недели: *Toi-mikki*, *Toi-vikki*, *To-n’ d’žikki* ‘рожденный во вторник’ ← *toisarki* ‘вторник’, *Ko-rtikki* ‘рожденный в среду’ ← **kolmasarki* ‘среда’, *Se-rokki* ‘рожденный в среду’ ← *serota* ‘среда’, *Piä-štikki*, *Päi-čikki* ‘рожденный в пятницу’ ← *piätinčä* ‘пятница’, *Suo-bikki* ‘рожденный в субботу’ ← *suovatta* ‘суббота’. Другими словами, можно видеть, что хотя происхождение старых имен

превосходный' (ср. имя *Valittu*) → 'корова белого окраса' (ср. *valkie* 'белый'), *Kul'l'ikki* 'золотце, дорогой, драгоценный, прекрасный; хороший' → 'корова желтоватого / светло-рыжего окраса', *Šarvikki* 'несогласный, скандальный, вспыльчивый; упрямый' → 'с крупными рогами'. Если последняя реконструкция верна, то можно полагать, что не все исконные имена в карельском языке были положительными / позитивными по значению, а могли также указывать и на отрицательные стороны характера именуемого⁷⁹, например, на его недостатки / нравственные пороки и т. д., ср. выше *Čohikki*, *Kuilakki*, *Hiirikki*, *Muurikki* и т. д.

В связи с этим возникает еще один вопрос: были ли подобные имена характерны только для средневекового карельского населения или это ономастическая универсалия, которую можно наблюдать в антропонимии других прибалтийско-финских народов, чьи связи со славянским населением были менее интенсивными и длительными? К сожалению, эта тема совершенно не изучена, поэтому вопрос остается пока открытым. В то же время распространение в прибалтийско-финских языках кличек лошадей⁸⁰ с пейоративными значениями дает, на наш взгляд, возможность осторожно предположить, что и среди вакконимов могли быть клички с оттенками

со временем перестало быть понятным / забылось, в дальнейшем клички животных стали соотносить со словами, означающими дни недели. Подобное развитие можно видеть и на территории Финляндии.

⁷⁹ Внутрисемейные имена могли оставаться у людей всю жизнь, но они могли быть также заменены в общественной среде другими именами, например, после вступления человека в самостоятельную жизнь. Подобных имен-прозвищ общественно-бытового характера было значительно больше в сравнении с внутрисемейными именами, и оснований для их присвоения также могло быть очень много [Суперанская, Сулова 1978: 46].

⁸⁰ Ср. кар. клички лошадей: конь *Burša* 'привередливый', кобыла *Lotukka* 'толстая и тихая', конь *Toračču* 'задиристый', кобыла *Tuisku* 'сердитый', конь *Vingäčču* 'недовольный; раздражительный; недружелюбный' [НКТ]; фин. *Hituva* 'медлительный', *Kipakka* 'горячий (по характеру)', *Kiukku* 'злюка', *Lempo* 'чертяка', *Vikuri* 'норовистый' [Ojansuu 1912] и т. д. Ср., напр., род *Vikuri* в Финляндии в приходе Хуйттинен [Geneanet: Vikuri].

пренебрежения. А всё это вместе позволяет спроецировать ситуацию на более ранний период истории, когда эти же имена были представлены в т. ч. в составе личных имен средневековых прибалтийско-финских народов.

На возможность подобной реконструкции указывают, в частности, русские нехристианские имена (см. выше). Среди них фиксируется определенное количество имен с пренебрежительно-неодобрительными оттенками значения. Кроме этого, карельская фамильная система включает целый ряд фамилий⁸¹, в основе которых лежат прозвищные имена / прозвища с отрицательной коннотацией. Здесь следует отметить, что еще не в столь отдаленное время граница между нехристианскими именами и прозвищами была достаточно зыбкой, о чем, на наш взгляд, свидетельствуют упомянутые выше русскоязычные нехристианские имена с пейоративной семантикой, которые представлены в настоящее время в качестве обзывок и прозвищ.

Карельский находился во взаимодействии с русским языком в течение многих веков. Результатом этого стали в т. ч. заимствования в области антропонимии, куда вошло помимо большого количества христианских имен также некоторое количество имен нехристианских. Нехристианские карелоязычные имена русского происхождения можно видеть также среди женских имен с финалью на *-kki* в народной поэзии, ср. *Slavnikki* ← рус. *славный*⁸². Среди вакконимов, оканчивающихся на *-kki*, подобных кличек все же не так много. Некоторые из них выглядят как будто бы семантически прозрачными,

⁸¹ В основе карельских родовых фамилий в подавляющем большинстве случаев лежит именно мужские имена или прозвища: ср. *Šičši* — *Чуччув* (Каройла) ← *šičši* ‘глупый, глупышка’; *Hoppi* — *Гонпуев* (Хутсельга) ← *hoppi* ‘сварливый; скандальный’; *Varoi* — *Воронин* (Пажала) ← *varoi* ‘разиня’; *Piru* — *Пурев* (Эс-сойла) ← *piru* ‘черт; чертяка’; *Ručču* — ? (Заячья Сельга) ← *ručču* ‘о небольшого роста немощном или некрасивом человеке’ и многие другие.

⁸² Ср. фин. кличка коровы *Mainio* [Ojansuu 1912: 36], кар. *mainivo*, фин. *mainio* ‘славный, замечательный, прекрасный’. Ср. также славянские женские имена *Мирослава* и *Славина*.

но абсолютной уверенности в том, что они относятся к славянским заимствованиям, нет.

Прямыми параллелями с русскими женскими именами, возможно, являются клички коров *Gostikki / Koštikki* и *Sorokki*, ср. русские женские имена *Гостёна* и *Сорока*, а также вакконимы *Гостя* и *Сорока*. *Kostikki* и *Sorokki* представлены также в вакконимии на территории Финляндии, и по этой причине их стопроцентное включение в состав русских по происхождению кличек может быть несколько преждевременным. Выше уже было отмечено, что из издания Хейкки Оянсуу 1912 года остается непонятным, в какой диалектной зоне они были записаны. Если речь идет о восточной и юго-восточной частях Финляндии, граничивших с карелоязычными и русскоязычными территориями, их соотнесение со славянскими заимствованными именами более вероятно, чем в случае, если эти клички бытовали одновременно также и в южной, центральной и западной Финляндии.

Как и национальные клички коров, которые первоначально были нехристианскими именами⁸³, русские по происхождению вакконимы на *-kki*, указывающие на окрас животного, также могли быть ранее у карелов личными именами. Здесь следует также заметить, что в сравнении с мужскими женские нехристианские имена в письменных источниках на территории России представлены очень ограниченно [Kuzmin 2019: 433], и тем самым о значительной части женских средневековых имен не сохранилось к настоящему времени никакой информации. Для их реконструкции клички домашних животных, а также современные фамилии могут являться ценным сопоставительным материалом. В русском языке, например, бытуют вакконимы *Бурёнка*, *Буранка* и *Буруха*. В документах, в свою

⁸³ Ряд русских кличек коров, вероятно, может также восходить к русскому нехристианскому женскому именику [Смирнов 1971]. Ср. нехристианские женские имена и клички коров в русском языке: женское имя *Ждана* → кличка коровы *Жданка*; *Забава* → *Забава*; *Любава* → *Любава*; *Люба* → *Любка*; *Весёла* → *Весёлка*; *Белава* → *Белава*; *Бажена* → *Бажена*; *Дарена* → *Даренка*; *Милана* → *Милка*; *Блажена* → *Блажная*; *Кудра* → *Кудря*; *Перепёлка* → *Перепёлка*; *Ворона* → *Ворона*; *Галка* → *Галка*; *Сорока* → *Сорока*.

очередь, неоднократно встречаются такие мужские имена, как *Бурейко*, *Бурена*, *Беренко*, *Бурец*, *Бурко* и *Буруха* [Тупиков 1903: 72]. Данный факт, на наш взгляд, позволяет предположить, что в прошлом существовало в т. ч. женское имя **Бурёна*, которое было заимствовано в карелоязычный именник и стало, возможно, прототипом для женского имени **Vuurikki* / **Puurikki*. Видимо, подобным образом образовались возможные карелоязычные женские имена **Serokki*⁸⁴ / **Ser'ukki*: ср. в русском языке имена кобыл *Серуха* и *Серушка*, а также имена жеребцов *Серок* и *Серко*. Лексему *серый* можно также неоднократно видеть в русских фамилиях, например, *Серов*, *Сериков*, *Серюшев*, *Серяков* и др., за которыми, как правило, скрываются личные имена прозвищного характера предков носителей современных фамилий. Ср. также русские мужские имена *Гордой*, *Гордыня*, *Гордята* и клички коров *Гордая*, *Гордыня*, которые также могли стать прообразом для карельского женского имени **Kortikki*.

Можно предположить, что проникновению русских нехристианских имен в карельскую антропонимическую систему способствовала в т. ч. осведомленность, с одной стороны, карелоязычной автохтонной знати, с другой — духовенства о значениях целого ряда имен, что позволяло сопоставлять их между собой. Таким образом, сходство или совпадение значений карельских и русских имен могло поддерживать функционирование двуязычной антропосистемы в конце эпохи Средневековья. На практике это означало, что некоторые отраженные источниками русские имена у карелов являлись, вероятно, «переводами»⁸⁵ имен национальных, первоначально полученных

⁸⁴ Ср. родовое именование *Serkoušin(a)* (Шушки) → имя *Серко*; кличка коровы *Serk(k)o* ‘рожденная в среду’ и кличка кобылы *Serkko* ‘светло-серого или белого окраса’. Здесь можно также отметить кличку лошади *Čalkki* ‘лошадь рыже-чалого окраса с проседью’ → русское *чалый* (масть) → русское нехристианское имя *Чалко* → карельское *čalkki* ‘(о человеке) седоватый; седеющий’, ср. также родовая фамилия в Приграничной Карелии *Čalkki* (рус. *Чалкин*) (Яловуара) [NA] и название деревни в Олонецкой Карелии *Čalkki* (рус. *Чалкосельга*), а также фамилию *Чалков* (Сумский Посад, Кандалакша) [НТК].

⁸⁵ Ср. сведение из села Паданы начала 1960-х годов: «Кличка нашей собаки была по-карельски *Vahti* (букв. ‘страж; охрана’), а по-русски в деревне ее звали

от местных знахарей-арбуев [ПШОК: 68], а затем «узаконенных» православными священниками при «неком акте, подобном крещению», но уже в русскоязычной форме. Ср. кар. *Ainikki*, *Aino* — рус. *Одинец*; *Lemmikki* — *Любава*; *Lušti(kki)* — *Забава*; *Muštikki* — *Чернавка*; *Pienikki* — *Малюта*; *Pikku*, *Pikkaraini* — *Меншик*, *Меншичко*; *Punikki*, *Ruško* — *Рудак*, *Рудачко* и т. д. Таким образом, не следует исключать возможность того, что именно карелоязычная средневековая карельская феодальная знать была первоначально «проводником» антропонимических инноваций на прародине карелов в Приладжье [Кузьмин 2020: 19].

В заключение отметим, что несмотря на то, что данная тема несомненно требует дальнейшего исследования, рассмотренный выше материал позволяет предполагать, что за многими вакконимами с финалью *-kki* могут действительно скрываться средневековые самобытные личные имена карельского населения. Таким образом, детальное и всестороннее изучение кличек домашних животных даст в будущем возможность, по крайней мере попытаться приоткрыть значения прибалтийско-финских нехристианских личных имен и через них проникнуть в мировоззрение средневекового человека и его картину мира.

Список условных сокращений

кар. — карельский язык; фин. — финский язык; эст. — эстонский язык; вепс. — вепсский язык; ижор. — ижорский язык; рус. — русский язык.

Литература

Веселовский 1974 — С. Б. Веселовский. Ономастикон. Древнерусские имена, прозвища и фамилии. М.: Наука, 1974.

Дозором). Можно также привести здесь пару примеров адаптации русскоязычных кличек собак карельским языком: так, эквивалентом русской клички *Цезарь* была карелоязычная форма *Ceka* (Тверская Карелия), а клички *Рекс* — кар. *Reka* (Паданы) [НКТ].

- Кюршунова 2013 — И. А. Кюршунова. Колмак, Колмач ... // Русская речь. 2013. № 2. С. 119–124.
- Смирнов 1971 — А. А. Смирнов. Из зоонимии Горьковской области // Т. А. Исаева, В. А. Никонов (отв. ред.). Ономастика Поволжья. Вып. 2. Горький, [б. и.], 1971.
- Суперанская, Сулова 1978 — А. В. Суперанская, А. В. Сулова. О русских именах. Л.: Лениздат, 1978.
- Forsman 1891 — A. V. Forsman. Tutkimuksia Suomen kansan persoonallisen nimistön alalta I. Pakanuuden aikainen nimistö. Yliopistollinen väitöskirja. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1891.
- Kallio 2014 — P. Kallio. The Diversification of Proto-Finnic // Jo. Ahola, Frog (eds.). *Fibula, Fabula, Fact: The Viking Age in Finland*. (Studia Fennica Historica, 18). Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 2014. P. 155–168. DOI: 10.21435/sfh.18.
- Kuzmin 2018 — D. Kuzmin. From the Middle Ages to modern times: the Karelian female name system // *Finnisch-Ugrische Forschungen*. 2018. Vol. 64. P. 92–117. DOI: 10.33339/fuf.66558.
- Kuzmin 2019 — D. Kuzmin. Karjalaisten naisten esikristillinen nimistö // *Virittäjä*. 2019. № 3. S. 431–443.
- Kuzmin 2021 — D. Kuzmin. Lehmien ja muiden kotieläinten nimet muinaiskarjalaisten henkilönnimien lähteenä // T. Saarikiv, Ja. Saarikivi (toim.). *Turhan tiedon kirja*. Helsinki: SKS, 2021. S. 215–220.
- Nissilä 1975 — V. Nissilä. Suomen Karjalan nimistö. Joensuu: Vammalan Kirjapaino Oy, 1975.
- Ojansuu 1912 — H. Ojansuu. Kotieläintemme suomenkielinen nimistö. Helsinki: Kirjapaino-osakeyhtiö Sana, 1912.
- Tuominen 1995 — E. Tuominen. Orpanasta kusiiniin — serkun nimitykset suomen murteissa // *Kielikello*. 1995. № 2 (электронный ресурс). URL: <https://www.kielikello.fi/-/orpanasta-kusiiniin-serkun-nimitykset-suomen-murteissa> (дата обращения: 24.11.2023).
- Virtaranta 1972 — P. Virtaranta. Polku sammui. Vammala: Vammalan Kirjapaino Oy, 1972.

References

- Forsman 1891 — A. V. Forsman. *Tutkimuksia Suomen kansan persoonallisen nimistön alalta I. Pakanuuden aikainen nimistö*. Yliopistollinen väitöskirja. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1891.

- Kallio 2014 — P. Kallio. The Diversification of Proto-Finnic. J. Ahola, Frog (eds.). *Fibula, Fabula, Fact: The Viking Age in Finland*. (Studia Fennica Historica, 18). Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 2014. P. 155–168. DOI: 10.21435/sfh.18.
- Kuzmin 2018 — D. Kuzmin. From the Middle Ages to modern times: the Karelian female name system. *Finnisch-Ugrische Forschungen*. 2018. Vol. 64. P. 92–117. DOI: 10.33339/fuf.66558.
- Kuzmin 2019 — D. Kuzmin. Karjalaisten naisten esikristillinen nimistö. *Virtittäjä*. 2019. No. 3. P. 431–443.
- Kuzmin 2021 — D. Kuzmin. Lehmiä ja muiden kotieläinten nimet muinaiskarjalaisten henkilönnimien lähteenä. T. Saarikivi, Ja. Saarikivi (eds.). *Turhan tiedon kirja*. Helsinki: SKS, 2021. P. 215–220.
- Kyurshunova 2013 — I. A. Kyurshunova. Kolmak, Kolmach... *Russkaya rech*. 2013. No. 2. P. 119–124.
- Nissilä 1975 — V. Nissilä. *Suomen Karjalan nimistö*. Joensuu: Vammalan Kirjapaino Oy, 1975.
- Ojansuu 1912 — H. Ojansuu. *Kotieläintemme suomenkielinen nimistö*. Helsinki: Kirjapaino-osakeyhtiö Sana, 1912.
- Smirnov 1971 — A. A. Smirnov. Iz zoonimii Gorkovskoy oblasti [From the zoonymy of the Gorky Region]. T. A. Isayeva, V. A. Nikonov (eds.). *Onomastika Povolzhya*. Iss. 2. Gorkiy: [S. n.], 1971.
- Superanskaya, Suslova 1978 — A. V. Superanskaya, A. V. Suslova. *O russkikh imenakh* [About Russian names]. Leningrad: Lenizdat, 1978.
- Tuominen 1995 — E. Tuominen. Orpanasta kusiiniin — serkun nimitykset suomen murteissa. *Kielikello*. 1995. No. 2. Available at: <https://www.kielikello.fi/-/orpanasta-kusiiniin-serkun-nimitykset-suomen-murteissa> (accessed on 24.11.2023).
- Veselovskij 1974 — S. B. Veselovskij. *Onomastikon. Drevnerusskie imena, prozvizhcha i familii* [Onomasticon. Old Russian names, nicknames and surnames]. Moscow: Nauka, 1974.
- Virtaranta 1972 — P. Virtaranta. *Polku sammui*. Vammala: Vammalan Kirjapaino Oy, 1972.